

Κολοκάσια

2013



Στου Πατσιανού τον κάμπο

Auf dem *kámbos*

Januar 2013

Καλημέρα,
βοσκοπούλα,
τι ζητάς εδώ;
Έχασα τα
πρόβατά μου
και ψάχνω
να τα βρω.

Guten Tag, mein
Hirtenmädchen.
Was machst du
hier? - Ich habe
meine Schafe
verloren und
suche sie zu
finden.

Di	01	Τρ	_____
Mi	02	Τε	_____
Do	03	Πε	_____
Fr	04	Πα	_____
Sa	05	Σα	_____
So	06	Κυ	_____
Mo	07	Δε	_____
Di	08	Τρ	_____
Mi	09	Τε	_____
Do	10	Πε	_____
Fr	11	Πα	_____
Sa	12	Σα	_____
So	13	Κυ	_____
Mo	14	Δε	_____
Di	15	Τρ	_____
Mi	16	Τε	_____
Do	17	Πε	_____
Fr	18	Πα	_____
Sa	19	Σα	_____
So	20	Κυ	_____
Mo	21	Δε	_____
Di	22	Τρ	_____
Mi	23	Τε	_____
Do	24	Πε	_____
Fr	25	Πα	_____
Sa	26	Σα	_____
So	27	Κυ	_____
Mo	28	Δε	_____
Di	29	Τρ	_____
Mi	30	Τε	_____
Do	31	Πε	_____

Volkslied

Γεννάριος



Μια παλαιά σκάφη στα Κολοκάσια

Steintränke in Kolokasia

Februar 2013

Κι αύριο λέω
θα γίνουμε
ακόμα πιο απλοί.
Θα βρούμε αυτά
τα λόγια
που παίρνουνε
το ίδιο βάρος
σ' όλες τις καρδιές,
σ' όλα τα χείλη,
έτσι να λέμε πια
τα σύκα σύκα
και τη σκάφη σκάφη.

Und morgen,
sage ich, werden wir
noch einfacher.
Wir werden jene
Worte finden,
die in allen Herzen,
auf allen Lippen
das gleiche Gewicht
haben,
so werden wir
die Feigen wieder
Feigen nennen,
und die Tränke
Tränke.

Fr	01	Πα	_____
Sa	02	Σα	_____
So	03	Κυ	_____
Mo	04	Δε	_____
Di	05	Τρ	_____
Mi	06	Τε	_____
Do	07	Πε	_____
Fr	08	Πα	_____
Sa	09	Σα	_____
So	10	Κυ	_____
Mo	11	Δε	_____
Di	12	Τρ	_____
Mi	13	Τε	_____
Do	14	Πε	_____
Fr	15	Πα	_____
Sa	16	Σα	_____
So	17	Κυ	_____
Mo	18	Δε	_____
Di	19	Τρ	_____
Mi	20	Τε	_____
Do	21	Πε	_____
Fr	22	Πα	_____
Sa	23	Σα	_____
So	24	Κυ	_____
Mo	25	Δε	_____
Di	26	Τρ	_____
Mi	27	Τε	_____
Do	28	Πε	_____



Παντελής

Pandelis

Δυο πόρτες
έχει η ζωή
άνοιξα μια
και μπήκα,
σεργιάνισα
ένα πρωινό
κι ώσπου να' ρθει
το δειλινό
από την άλλη
βγήκα.

Zwei Türen
hat das Leben,
ich öffnete eine
und trat ein.
Ich wanderte einen
Morgen lang und
als der Abend
kam, trat ich aus
der anderen
heraus.

März 2013

Fr	01	Πα	_____
Sa	02	Σα	_____
So	03	Κυ	_____
Mo	04	Δε	_____
Di	05	Τρ	_____
Mi	06	Τε	_____
Do	07	Πε	_____
Fr	08	Πα	_____
Sa	09	Σα	_____
So	10	Κυ	_____
Mo	11	Δε	_____
Di	12	Τρ	_____
Mi	13	Τε	_____
Do	14	Πε	_____
Fr	15	Πα	_____
Sa	16	Σα	_____
So	17	Κυ	_____
Mo	18	Δε	_____
Di	19	Τρ	_____
Mi	20	Τε	_____
Do	21	Πε	_____
Fr	22	Πα	_____
Sa	23	Σα	_____
So	24	Κυ	_____
Mo	25	Δε	_____
Di	26	Τρ	_____
Mi	27	Τε	_____
Do	28	Πε	_____
Fr	29	Πα	_____
Sa	30	Σα	_____
So	31	Κυ	_____

Eftichia
Papagiannopoulou

Μάρτης



Άγρια ζωή στο χωριό

Huhn statt Rebhuhn

Μια χωριανή μου
 πέρδικα
 του κήπου μου
 τσι βιόλες,
 άλλες τσιμπά
 κι άλλες μαδεί
 κι εξέρανέ τση όλες

Ein (Reb)Huhn
 aus meinem Dorf
 pickt und zupft
 die Veilchen
 in meinem Garten
 und alle
 sind vertrocknet.

April 2013

Mo	01	Δε	_____
Di	02	Τρ	_____
Mi	03	Τε	_____
Do	04	Πε	_____
Fr	05	Πα	_____
Sa	06	Σα	_____
So	07	Κυ	_____
Mo	08	Δε	_____
Di	09	Τρ	_____
Mi	10	Τε	_____
Do	11	Πε	_____
Fr	12	Πα	_____
Sa	13	Σα	_____
So	14	Κυ	_____
Mo	15	Δε	_____
Di	16	Τρ	_____
Mi	17	Τε	_____
Do	18	Πε	_____
Fr	19	Πα	_____
Sa	20	Σα	_____
So	21	Κυ	_____
Mo	22	Δε	_____
Di	23	Τρ	_____
Mi	24	Τε	_____
Do	25	Πε	_____
Fr	26	Πα	_____
Sa	27	Σα	_____
So	28	Κυ	_____
Mo	29	Δε	_____
Di	30	Τρ	_____



Νέος βοσκός στους Λάκκους

Moderner Schäfer am Lakki-Strand

Mai 2013

Μπαίνουνε
τα καράβια
στη στεριά
με εξήντα φλόκους
όνειρα,
μπαίνουν τα
πρόβατα
και τ'άλογα
στη θάλασσα
κι η θάλασσα
ανεβαίνει
στ'άσπρα λιακωτά
να λιάσει
τα σεντόνια της

Es kommen die
Schiffe aufs Land mit
60 Segeln
voll Träumen,
es gehen die Schafe
und Pferde ins Meer,
und das Meer steigt
auf die weißen
Terrassen und bleicht
seine Linnen.

Mi	01	Τε	_____
Do	02	Πε	_____
Fr	03	Πα	_____
Sa	04	Σα	_____
So	05	Κυ	_____
Mo	06	Δε	_____
Di	07	Τρ	_____
Mi	08	Τε	_____
Do	09	Πε	_____
Fr	10	Πα	_____
Sa	11	Σα	_____
So	12	Κυ	_____
Mo	13	Δε	_____
Di	14	Τρ	_____
Mi	15	Τε	_____
Do	16	Πε	_____
Fr	17	Πα	_____
Sa	18	Σα	_____
So	19	Κυ	_____
Mo	20	Δε	_____
Di	21	Τρ	_____
Mi	22	Τε	_____
Do	23	Πε	_____
Fr	24	Πα	_____
Sa	25	Σα	_____
So	26	Κυ	_____
Mo	27	Δε	_____
Di	28	Τρ	_____
Mi	29	Τε	_____
Do	30	Πε	_____
Fr	31	Πα	_____

Μάης

Giannis Ritsos



Η Πρωτοβουλία Δημωτών Σφακίων

Dreck-weg-Tag der Bürgerinitiative Sfakia in der Asfendu-Schlucht

Juni 2013

Πέτρα στην πέτρα
ολημερίς χτίζω και
δε σε φτάνω.
Ω ήλιε μου
πόσο είσαι πάνω,
και
Δώξα τω Θεώ.

Stein auf Stein
baue ich
den ganzen Tag
und ich komme
nicht an bei dir.
O Sonne, wie weit
bist du oben, und
"Ehre sei Gott"

Sa	01	Σα	_____
So	02	Κυ	_____
Mo	03	Δε	_____
Di	04	Τρ	_____
Mi	05	Τε	_____
Do	06	Πε	_____
Fr	07	Πα	_____
Sa	08	Σα	_____
So	09	Κυ	_____
Mo	10	Δε	_____
Di	11	Τρ	_____
Mi	12	Τε	_____
Do	13	Πε	_____
Fr	14	Πα	_____
Sa	15	Σα	_____
So	16	Κυ	_____
Mo	17	Δε	_____
Di	18	Τρ	_____
Mi	19	Τε	_____
Do	20	Πε	_____
Fr	21	Πα	_____
Sa	22	Σα	_____
So	23	Κυ	_____
Mo	24	Δε	_____
Di	25	Κυ	_____
Mi	26	Δε	_____
Do	27	Τρ	_____
Fr	28	Κυ	_____
Sa	29	Σα	_____
So	30	Κυ	_____

Ι. Καμπανέλλης

Ιούνιος



(Παρά)ξενη φιλοξενία στα Λειβανιανά

(Fremd-) artige Gastfreundschaft in Livaniana

Juli 2013

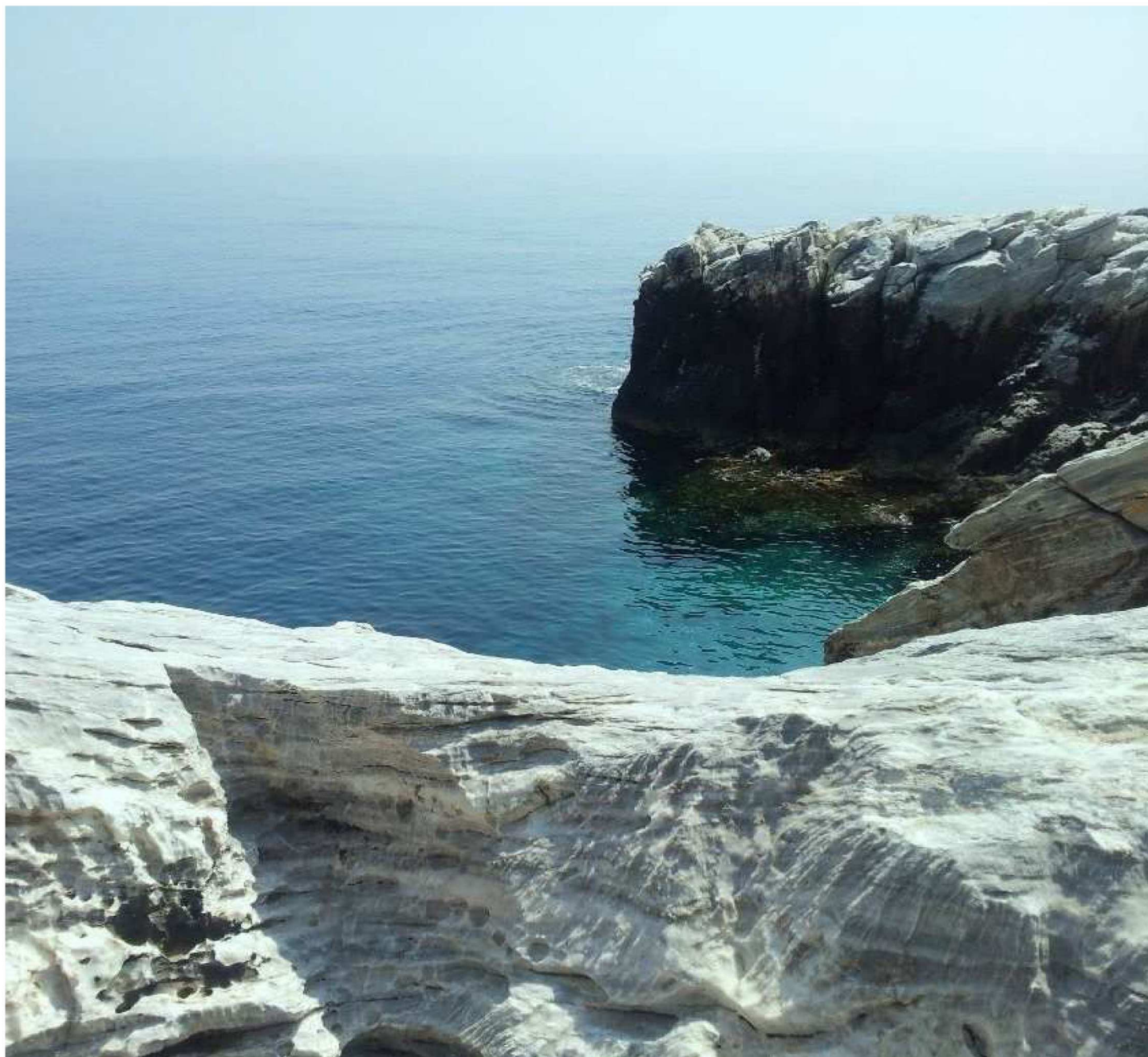
Στο καφενείον
 "Η Ελλάς"
 ο σαλτιπάγκος
 πουλά τα νούμερα
 φτηνά, δραχμή τα
 ακροβατικά
 οι αλυσίδες δωρεάν
 το πήδημα θανάτου
 δυο δραχμές
 χωρίς σκοινιά,
 περάστε κόσμε.

Im Café
 "Griechenland"
 verkauft der Artist
 seine Nummern
 preiswert:
 1 Drachme
 der Seiltanz,
 die Ketten umsonst,
 der Todessprung
 2 Drachmen,
 ohne Seil.
 Treten Sie näher...!

Mo	01	Δε	
Di	02	Τρ	
Mi	03	Τε	
Do	04	Πε	
Fr	05	Πα	
Sa	06	Σα	
So	07	Κυ	
Mo	08	Δε	
Di	09	Τρ	
Mi	10	Τε	
Do	11	Πε	
Fr	12	Πα	
Sa	13	Σα	
So	14	Κυ	
Mo	15	Δε	
Di	16	Τρ	
Mi	17	Τε	
Do	18	Πε	
Fr	19	Πα	
Sa	20	Σα	
So	21	Κυ	
Mo	22	Δε	
Di	23	Τρ	
Mi	24	Τε	
Do	25	Πε	
Fr	26	Πα	
Sa	27	Σα	
So	28	Κυ	
Mo	29	Δε	
Di	30	Τρ	
Mi	31	Τε	

Ιούλιος

Κ. Μύρης



Τα μάρμαρα στο Διαλεσκάρι

Dialeskari-Marmara (Ausgang Aradena-Schlucht)

August 2013

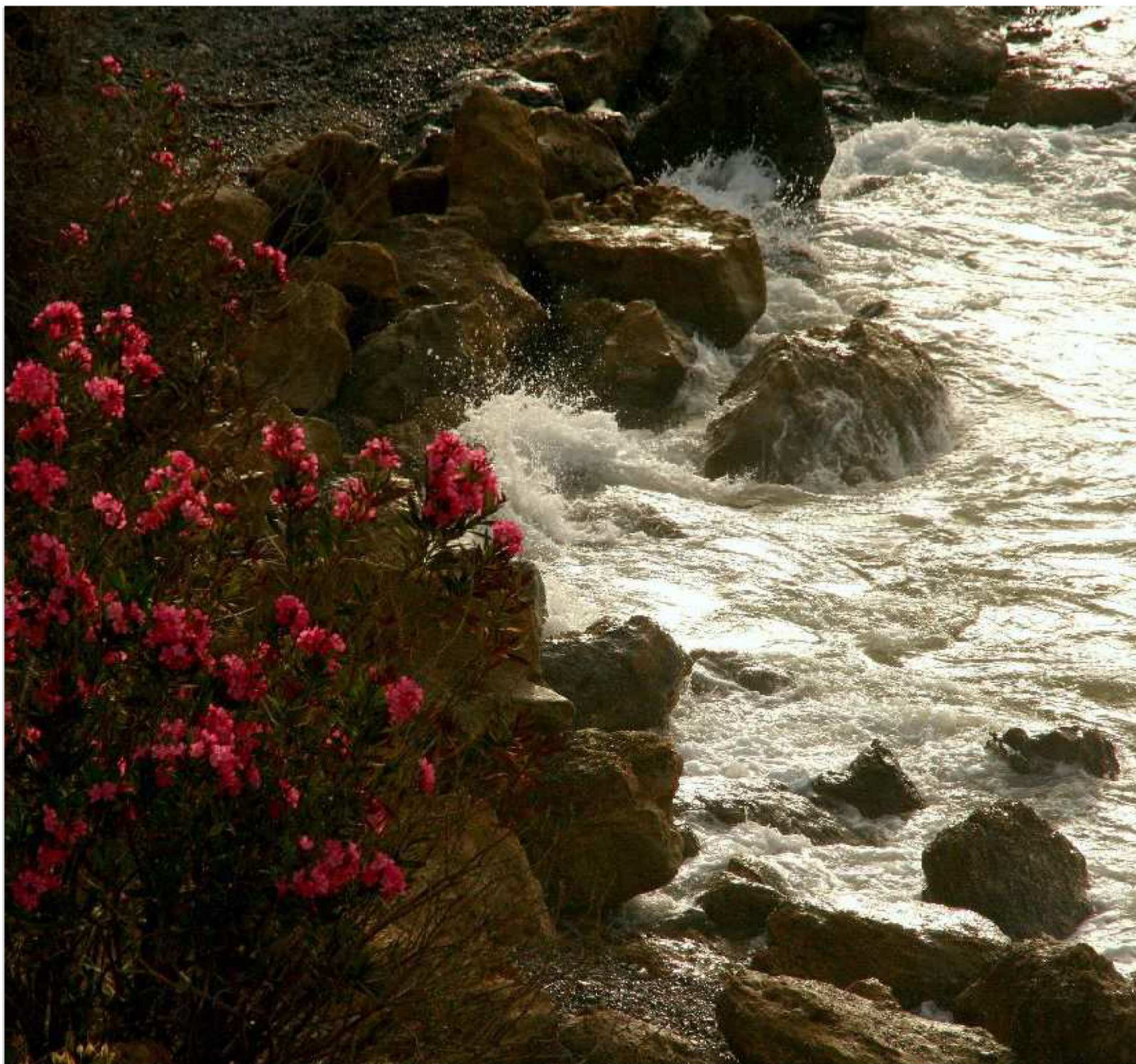
Μέσα στις
θαλασσινές
σπηλιές
υπάρχει μια δίψα
υπάρχει
μια αγάπη
υπάρχει
μια έκσταση,
όλα σκληρά
σαν τα κοχύλια
μπορείς να τα
κρατήσεις
μες στη παλάμη
σου.

In den
Meereshöhlen
gibt es einen Durst
gibt es eine Liebe
gibt es eine Extase.
Alles hart wie
Muschelschalen
du kannst es halten in
deiner Hand

Do	01	Πε	_____
Fr	02	Πα	_____
Sa	03	Σα	_____
So	04	Κυ	_____
Mo	05	Δε	_____
Di	06	Τρ	_____
Mi	07	Τε	_____
Do	08	Πε	_____
Fr	09	Πα	_____
Sa	10	Σα	_____
So	11	Κυ	_____
Mo	12	Δε	_____
Di	13	Τρ	_____
Mi	14	Τε	_____
Do	15	Πε	_____
Fr	16	Πα	_____
Sa	17	Σα	_____
So	18	Κυ	_____
Mo	19	Δε	_____
Di	20	Τρ	_____
Mi	21	Τε	_____
Do	22	Πε	_____
Fr	23	Πα	_____
Sa	24	Σα	_____
So	25	Κυ	_____
Mo	26	Δε	_____
Di	27	Τρ	_____
Mi	28	Τε	_____
Do	29	Πε	_____
Fr	30	Πα	_____
Sa	31	Σα	_____

Giorgos Seferis

Αύγουστος



Ορθή Άμμος (φέτος με λίγη άμμο)

Orthi Ammos (Hoher Sand)-Strand... mit wenig Sand

September 2013

Στης πικροδάφνης
τον ανθό
έγειρα
ν' αποκοιμηθώ
άιντε λίγο ύπνο για
να πάρω
άιντε κι είδα
όνειρο μεγάλο

So	01	Κυ	_____
Mo	02	Δε	_____
Di	03	Τρ	_____
Mi	04	Τε	_____
Do	05	Πε	_____
Fr	06	Πα	_____
Sa	07	Σα	_____
So	08	Κυ	_____
Mo	09	Δε	_____
Di	10	Τρ	_____
Mi	11	Τε	_____
Do	12	Πε	_____
Fr	13	Πα	_____
Sa	14	Σα	_____
So	15	Κυ	_____
Mo	16	Δε	_____
Di	17	Τρ	_____
Mi	18	Τε	_____
Do	19	Πε	_____
Fr	20	Πα	_____
Sa	21	Σα	_____
So	22	Κυ	_____
Mo	23	Δε	_____
Di	24	Κυ	_____
Mi	25	Δε	_____
Do	26	Τρ	_____
Fr	27	Πα	_____
Sa	28	Σα	_____
So	29	Κυ	_____
Mo	30	Δε	_____

Im Schatten des
Bitterlorbeers, des
Oleanders legte ich
mich nieder
um ein wenig
zu schlafen
und siehe
ich hatte einen
großen Traum...

Giorgos Seferis

Σεπτέμβρης



Πίσω απ' το καστέλλι

Frangokastelo - was steckt dahinter?

Oktober 2013

Στενός μας είναι
ο τόπος:
δεν έχει ο Άδης
καπηλειά
μηδέ και
χαροκόπους
μηδέ και
σημαδοτόπους
να σημαδεύουν
οι γι-άνδρες
μηδέ και βόλι
δε χωρεί.

Eng ist unser Ort:
im Hades gibt's
keine Kneipen und
keinen Spaß und
nichts, worauf die
Männer schießen
können,
nicht ein Schuss
passt hinein.

Di	01	Τρ	_____
Mi	02	Τε	_____
Do	03	Πε	_____
Fr	04	Πα	_____
Sa	05	Σα	_____
So	06	Κυ	_____
Mo	07	Δε	_____
Di	08	Τρ	_____
Mi	09	Τε	_____
Do	10	Πε	_____
Fr	11	Πα	_____
Sa	12	Σα	_____
So	13	Κυ	_____
Mo	14	Δε	_____
Di	15	Τρ	_____
Mi	16	Τε	_____
Do	17	Πε	_____
Fr	18	Πα	_____
Sa	19	Σα	_____
So	20	Κυ	_____
Mo	21	Δε	_____
Di	22	Τρ	_____
Mi	23	Τε	_____
Do	24	Πε	_____
Fr	25	Πα	_____
Sa	26	Σα	_____
So	27	Κυ	_____
Mo	28	Δε	_____
Di	29	Τρ	_____
Mi	30	Τε	_____
Do	31	Πε	_____

Ριζιτικό

Οκτώβρης



Κολοκάσια

Kolokasia

November 2013

Σύννεφο και
συνεφάκι κλαίει
ο ουρανός
κι η αγάπη
ένα βραδάκι
έγινε καπνός
Σβήσε τη φωτιά
και πάμε
είναι πια καιρός
κάθε λέξη σου
μαχαίρι
κι αναστεναγμός

Wolken und
Wölkchen weint der
Himmel
und die Liebe wurde
eines Abends Rauch.
Lösch das Licht und
gehn wir, es ist Zeit.
Jedes Wort von dir
ist Messer
und ist Seufzer.

Fr	01	Πα	_____
Sa	02	Σα	_____
So	03	Κυ	_____
Mo	04	Δε	_____
Di	05	Τρ	_____
Mi	06	Τε	_____
Do	07	Πε	_____
Fr	08	Πα	_____
Sa	09	Σα	_____
So	10	Κυ	_____
Mo	11	Δε	_____
Di	12	Τρ	_____
Mi	13	Τε	_____
Do	14	Πε	_____
Fr	15	Πα	_____
Sa	16	Σα	_____
So	17	Κυ	_____
Mo	18	Δε	_____
Di	19	Τρ	_____
Mi	20	Τε	_____
Do	21	Πε	_____
Fr	22	Πα	_____
Sa	23	Σα	_____
So	24	Κυ	_____
Mo	25	Δε	_____
Di	26	Τρ	_____
Mi	27	Τε	_____
Do	28	Πε	_____
Fr	29	Πα	_____
Sa	30	Σα	_____

Νοέμβρης

G. Kugiumtzis



Ανατολή

Sonnenaufstand

Dezember 2013

Ο ήλιος κοίταξε
τη γη απ' το χρυσό
του αμάξι κι είπε
σαν είδε τ' άδικο
το δρόμο του
ν' αλλάξει.
Μα θα έρθει
η μέρα,
η μέρα η καλή
κι η χώρα
θα γιορτάσει
θα πρασινίσουν
τα βουνά κι η γη θα
ξεδιψάσει.

Der Himmel sah auf die
Erde aus seinem
goldnen Wagen,
und als er
das Unrecht sah,
nahm er einen
anderen Kurs.
Aber es wird der Tag
kommen, der gute,
und das Land
wird feiern,
die Berge
werden ergrünen
und der Durst der
Erde gelöscht.

So **01** Κυ
Mo **02** Δε
Di **03** Τρ
Mi **04** Τε
Do **05** Πε
Fr **06** Πα
Sa **07** Σα
So **08** Κυ
Mo **09** Δε
Di **10** Τρ
Mi **11** Τε
Do **12** Πε
Fr **13** Πα
Sa **14** Σα
So **15** Κυ
Mo **16** Δε
Di **17** Τρ
Mi **18** Τε
Do **19** Πε
Fr **20** Πα
Sa **21** Σα
So **22** Κυ
Mo **23** Δε
Di **24** Τρ
Mi **25** Τε
Do **26** Πε
Fr **27** Πα
Sa **28** Σα
So **29** Κυ
Mo **30** Δε
Di **31** Τρ

Δεκέμβρης

Michalis Kakogiannis